

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


И.А. Федоричева
29.08 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

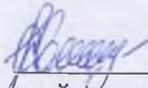
Статус дисциплины – вариативная

Учебный план 2018 года

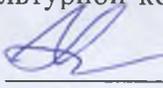
Описание учебной дисциплины по формам обучения

Очная								Заочная								
Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Форма контроля	Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Контрольная работа	Форма контроля
4	7-8	144/4	144	34	40	70	диф. зачет	4	7-8	144/4	144	6	10	128	+	диф. зачет
Всего		144/4	144	34	40	70	диф. зачет	Всего		144/4	144	6	10	128	+	диф. зачет

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработала  Н. В. Свентицкая, старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Рассмотрено на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского»)

Протокол № 1 от 28.08 2019 г. Зав. кафедрой  В.В. Унукович

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Интерпретация художественного текста» является вариативной частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 4 курса (VII – VIII семестры) направления подготовки «Лингвистика» ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

Курс интерпретации художественного текста направлен на углубление и систематизацию лингвистических знаний обучающихся, знакомит с особенностями понимания художественных произведений, направлен на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку к осуществлению профессиональной деятельности переводчика на уровне, соответствующем требованиям образовательного стандарта. Интерпретация художественного текста – это и процесс понимания произведения, и результат этого процесса, который проявляется в умении профессионально грамотно формулировать собственное понимание прочитанного.

Изучение курса осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов с рекомендуемой литературой и написании рефератов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль успеваемости: в устной форме (устный опрос, доклад, презентация, анализ и интерпретация произведений, стихотворений и т. п.); в письменной форме (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).
- итоговый контроль в форме дифференцированного зачета.

Курс интерпретации художественного текста рассчитан на 144 учебных часа, что составляет 4 зачетных единицы, из них:

для очной формы обучения: 34 часа – лекции, 40 часов – семинарские занятия, 70 часов – самостоятельная работа.

для заочной формы обучения: 6 часов – лекции, 10 часов – семинарские занятия, 128 часов – самостоятельная работа студентов.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса – научить студентов анализировать содержательно-фактуальную информацию, воспринимать и расшифровывать позицию автора, строить собственные оценочные суждения о действительности произведения, исходя из тех сигналов, которые оставил автор в тексте; обобщить знания студентов о структуре языка, его функциональности, взаимодействии языковых единиц разных уровней; сформировать понятия об эстетической функции художественной речи и научить воспринимать авторский посыл с помощью актуализации языковых средств разных уровней.

В **задачи** курса входит:

- развить у студентов умение определять способы актуализации языковых единиц разных уровней в художественном тексте;
- сформировать навыки анализа содержательной информации и расшифровывания позиции автора, навыки исследования авторских средств актуализации языковых единиц и технологии их использования при переводе;
- выработать у студентов умение работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа текстов разных жанров; предлагать собственные переводческие решения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Интерпретация художественного текста» является обязательной дисциплиной и включена в вариативную часть учебного плана. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как «Практический курс английского языка», «История зарубежной литературы», «Основы языкознания», «Лексикология», «Литература Англии и США», «Теория и практика перевода английского языка», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика».

Изучение дисциплины «Интерпретация художественного текста» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как «Стилистика», «Теория и практика перевода английского языка».

В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 45.03.02 Лингвистика

Общекультурные компетенции (ОК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

В результате изучения дисциплины «Интерпретация художественного текста» студенты должны **знать**:

- уровни актуализации языковых единиц в тексте: фоно-графический, морфемный, лексический, синтаксический уровни, уровень целого текста;
- основные категории художественного текста и способы их актуализации;
- систему художественной коммуникации и ее виды;
- типы речи в художественном произведении и их особенности;

- типы, формы и способы изложения, представленные в художественном произведении;

уметь:

- выделять уровни актуализации в структуре текста, учитывая используемые стилистические средства;
- анализировать способы выражения эксплицитной и имплицитной информации в художественном прозаическом тексте;
- определять специфику влияния художественного текста на читателя, индивидуальность художественного образа;
- определять авторскую оценку через речь, мысли и действия героев, представленных в произведении;
- адекватно передавать стилистические значения языковых единиц при переводе;

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	очная форма				заочная форма			
	всего	в том числе			всего	в том числе		
		о	л	с		с.р.	л	с
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Раздел 1. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте								
Тема 1. Интерпретация текста как отрасль науки.	6	2	2	2	6			6
Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровень.	8	2	2	4	7	1		6
Тема 3. Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте.	8	2	2	4	7		1	6
Тема 4. Частотный словарь. Синсемантическая лексика. Автосемантическая лексика.	4		2	2	6			6
Тема 5. Значения слова в художественном тексте.	6		2	4	7		1	6
Тема 6. Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте.	10	4	2	4	8	1	1	6
Тема 7. Текст как основная коммуникативная единица.	6	2	2	2	6			6
Тема 8. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.	10	4	2	4	10	1	1	8
Раздел 2. Система коммуникации в художественном тексте.								
Тема 1. Система художественной коммуникации и ее виды.	12	2	4	6	11	1		10
Тема 2. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.	14	4	4	6	12	1	1	10
Тема 3. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте Персонажная речь.	10	2	2	6	9		1	8
Тема 4. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.	10	4	2	4	10		2	8
Тема 5. Способы изложения. Несобственно-прямая речь. Образ персонажа.	8	2	2	4	10	1	1	8
Тема 6. Способы изложения. Образ автора.	10	4	2	4	9		1	8
Тема 7. Особенности интерпретации драматических произведений.	8		4	4	8			8
Тема 8. Особенности интерпретации поэтических текстов.	6		2	4	8			8
Тема 9. Интерпретация текстов разных жанров.	8		2	6	10			10
ВСЕГО часов по дисциплине	144	34	40	70	144	6	10	128

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

(VII-VIII семестры)

РАЗДЕЛ 1. УРОВНИ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль науки.

История возникновения (герменевтика). Взаимосвязь интерпретации текста с другими отраслями языкознания и литературоведения. Субъективность интерпретации. Предмет и задачи интерпретации текста.

Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фонографический и морфемный уровень.

Понятие «актуализация». Основные способы организации художественного текста. Фонетический уровень актуализации языковых единиц: ономотопия, звуковые повторы (аллитерация, ассонанс). Графоны, их виды и стилистическая функция. Понятие морфемы. Повтор морфемы, его стилистическая функция.

Тема 3. Лексический уровень актуализации языковых единиц.

Семантическая структура слова. Стилистическая дифференциация лексики. Семантические тропы, их типология и характеристика. Метафора, метонимия, синекдоха. Проблема передачи тропов при переводе. Лексические стилистические средства.

Тема 4. Лексический уровень актуализации языковых единиц. Автосемантическая лексика. Частотный словарь. Синсемантическая лексика.

Частотный словарь. Синсемантическая лексика. Автосемантическая лексика: лексическое значение, эмоционально-оценочное значение.

Тема 5. Значения слова в художественном тексте.

Социокультурное значение слова. Стилистическое значение слова. Контекстуальное значение слова. Индивидуально-художественное значение слова. Грамматическое значение слова.

Тема 6. Синтаксический уровень актуализации языковых единиц.

Предложение как основная синтаксическая единица. Основные характеристики и параметры предложения. Структура предложения. Однословные, односоставные, эллиптические и парцелированные предложения. Синтаксическая транспозиция. Синтаксические стилистические средства. Понятие «фигуры речи», их стилистическая функция. Асиндетон. Полисиндетон.

Тема 7. Текст как основная коммуникативная единица.

Понятие «текст» и «коммуникация». Художественный текст и художественная речь. Понятия «образ», «художественное произведение». Основные категории художественного текста. Структура и организация художественного текста. Структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста.

Тема 8. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.

Заголовок. Имя собственное. Художественная деталь. Сильная позиция.

РАЗДЕЛ 2. СИСТЕМА КОММУНИКАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Система художественной коммуникации и ее виды.

Понятия «коммуникация» и «художественная коммуникация». Отношения: писатель-произведение-читатель. Взаимодействие и взаимовлияние автора и окружающего мира. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Виды импликации. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.

Собственно-авторское изложение. Речевые партии. Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение. Композиция повествования. Перепорученная речь.

Тема 3. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.

Понятие «диалог». Диалогическая речь. Диалогические единства как единицы диалогической речи. Вульгаризмы и сленг. Коммуникативные единицы в диалогической речи.

Тема 4. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.

Понятие интраперсонального общения. Внутренняя речь как материальная основа интраперсонального общения. Простое внутреннее реплицирование. Внутренний монолог. Внутренний диалог.

Тема 5. Способы изложения. Несобственно-прямая речь. Образ персонажа.

Несобственно-авторское повествование. Косвенно-прямая речь. Изображенная речь.

Тема 6. Способы изложения. Образ автора.

Авторская точка зрения и способы ее выражения. Взаимоотношения авторской речи и речи персонажа. Эксплицитность. Имплицитность. Виды импликации.

Тема 7. Особенности интерпретации драматических произведений.

Специфика драматического текста. Драматическое повествование. Лингвистические характеристики драматического повествования. Структура классической драмы. Принцип единства места, времени и действия в драме. Нарушение этого принципа. Открытая и закрытая драма.

Тема 8. Особенности интерпретации поэтических текстов.

Жанры поэтических произведений. Особенности структуры и композиции стихотворения. Поэтический синтаксис, грамматические средства и их интерпретация. Экстралингвистические особенности поэтических произведений (графика, интонация, ритм).

Тема 9. Интерпретация текстов разных жанров.

7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, социокультурной и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Интерпретация художественного текста» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме семинарского занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов, анализ и интерпретация литературных произведений.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме, анализа текстов разных жанров;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение контрольной работы;
- подготовка к дифференцированному зачету.

7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

РАЗДЕЛ 1. УРОВНИ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль науки.

1. История возникновения интерпретации текста. Философская основа (герменевтика).
2. Ключевые понятия: понимание, интерпретация, смысл.
3. Взаимосвязь интерпретации текста с другими отраслями языкознания и литературоведения.
4. Понятия: «текст», «художественное произведение», «художественный текст», «интерпретация текста» и др. Их соотношенность и корреляция.

Термины: герменевтика, понимание, интерпретация, текст

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий дисциплины.

Литература: [2; 3 – с. 4 – 14; 11]

Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фонографический и морфемный уровень.

1. Понятие актуализации языковых единиц, уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
2. Фонетический уровень актуализации языковых единиц: ономотопия, звуковые повторы (аллитерация, ассонанс).
3. Графоны, их виды и стилистическая функция.

4. Графические выразительные средства (пунктуация).
5. Повтор морфем, стилистическая функция.

Термины: аллитерация, ассонанс, ономапоия, графон

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Подобрать скороговорки и проанализировать функционирование звуковых повторов и ономапоии.
5. В представленных строках стихотворений найдите примеры ономапоии, ассонанса, аллитерации.

The Bells (by Edgar Allan Poe)

Fossils (by Ogden Nash)

Hear the sledges with the bells—
Silver bells!
What a world of merriment their melody foretells!
How they tinkle, tinkle, tinkle,
In the icy air of night!

At midnight in the museum hall
The fossils gathered for a ball
There were no dreams or saxophones,
But just the clatter of their bones...

My Puppy Punched Me In the Eye

My puppy punched me in the eye.
My rabbit whacked my ear.
My ferret gave a frightful cry
and roundhouse kicked my rear.

My lizard flipped me upside down.
My kitten kicked my head.
My hamster slammed me to the ground
and left me nearly dead.

So my advice? Avoid regrets;
no matter what you do,
don't ever let your family pets
take lessons in kung fu.

—Kenn Nesbitt

Литература: [[1 – С. 144 – 155](#) ; [3 – С. 15 - 23](#);]

Тема 3-4. Лексический уровень актуализации языковых единиц.

1. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.
2. Словарь художественного произведения. Уровни частотности. Частотный словарь.
2. Использование разных слоев лексики в разных функциональных стилях.
3. Синсемантическая лексика и автосемантическая лексика.
4. Семантические тропы, их типология и характеристика.
5. Проблема передачи тропов при переводе.

Термины: лексема, сленг, жаргонизмы, неологизмы, варваризмы, поэтизмы, вульгаризмы, архаизмы

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Прочитайте и проанализируйте диалоги. С помощью каких лексических единиц создан тот или иной стиль?

Jay: Hey man, what's up?

Andrew: Not much, I'm just seeing what you're up to tonight.

Jay: I was kind of planning on just staying in and chilling at my place. You can swing by if you want.

Andrew: I was thinking of going somewhere for a drink. I've been cooped up in the office all week and I need to let loose a bit. Would you be up for that?

Jay: I don't know man, I'm pretty beat. I'll let you know later if I get a second wind.

Andrew: Ok, cool. Later.

Jay: Later.

Robert: Good afternoon, teacher, how are you today?

Teacher: Good afternoon, Robert. I am doing well. And you?

Robert: I'm great, thank you. This is my best friend Jane. She wants to apply to this university. She would like to ask you a few questions. Would you mind taking the time and telling her what process she would have to do, please?

Teacher: Hello, Jane! It's a nice to meet you. I am very busy today, as I am going to class now for the next 3 hours. Can you come to my office for 9am tomorrow morning?

Jane: Yes, that will be no problem. Thank you for making time for me and speaking to me today.

Teacher: Hopefully we will be seeing you at this university soon. See you tomorrow at 9.

Литература: [[1 – С. 78 – 100](#); [3 – С. 29 - 54](#); [11](#);]

Тема 5. Значения слова в художественном тексте.

1. Лексическое значение слова.
2. Эмоционально-оценочное значение слова.
3. Социокультурное значение слова.
4. Стилистическое значение слова.
5. Контекстуальное значение слова.
6. Индивидуально-художественное значение слова.
7. Грамматическое значение слова.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Ознакомиться с примером интерпретации рассказа "Can in the Rain" by Ernest Hemingway и "The Stranger" by Katherine Mansfield.
4. Подготовить собственный вариант интерпретации предложенных произведений.

Литература: [[3 – С. 40 - 54](#); [4 – С. 5 – 38](#); [11](#); [12](#)]

Тема 6. Синтаксический уровень актуализации языковых единиц.

1. Предложение как основная синтаксическая единица; его стилистические характеристики.
2. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
3. Синтаксическая транспозиция.

4. Синтаксические фигуры речи.
5. Эксплицитность и имплицитность предложения.
6. Асиндетон. Полисиндетон.

Термины: эллипс, парцелированные предложения; инверсия, хаизм, асиндетон, полисиндетон, апозиопезис, зевгма

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа "Daughter" by Erskin Cardwell.

Литература: [[1 – С. 113 – 143](#); [3 – С. 55 – 67](#); [4 – С. 38 – 46](#);]

Тема 7. Текст как основная коммуникативная единица.

1. Понятие «текст» и «коммуникация», их взаимосвязь.
2. Понятие «художественный текст». Многоплановость художественного текста.
3. Категории художественного текста.
4. Структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа "Carcassonne" by William Faulkner.
4. Подготовить доклад на одну из тем: «Текст - основная коммуникативная единица», «Коммуникация и роль текста в ней».

Литература: [[3 – С. 68 – 79](#); [4 – С. 46 – 51](#); [10](#); [12](#)]

Тема 8. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.

1. Заголовок.
2. Имя собственное, его индивидуально-художественное значение.
3. Художественная деталь, ее виды.
4. Сильная позиция.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The Last Tea» by Dorothy Parker.

Литература: [[3 – С. 90 – 132](#); [4 – С. 52 – 58](#); [9 – С. 4 – 13, 18 – 50](#); [10](#);]

РАЗДЕЛ 2. СИСТЕМА КОММУНИКАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Система художественной коммуникации и ее виды.

1. Отношения: писатель-произведение-читатель. Взаимодействие и взаимовлияние творца и окружения.
2. Эксплицитность и имплицитность художественного текста.
3. Виды импликации.

4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказов «Tea» by Saki, «The Man that Turned into a Statue» by Joyce Carol Oates.

Литература: [[3 – С. 79 – 89](#); [4 – С. 58 – 70](#); [6](#); [12](#)]

Тема 2. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.

1. Речевые партии. Собственно-авторское изложение.
2. Композиционно-речевые формы.
3. Композиционная схема по треугольнику Г. Фрейтага.
4. Перепорученная речь.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The One Who Waits» by Ray Bradbury.

Литература: [[3 – С. 133 – 148](#); [4 – С. 71 – 76](#); [12](#);]

Тема 3. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.

1. Понятие диалога в художественном тексте.
2. Характерные черты диалога.
3. Лексика диалога в художественном тексте.
4. Диалог как характеристика персонажа.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «Separating» by John Updike.

Литература: [[3 – С. 149 – 161](#); [4 – С. 76 – 86](#); [11](#);]

Тема 4. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.

1. Понятие интраперсонального общения.
2. Функции внутренней речи в художественном тексте.
3. Формы интраперсонального общения:
 - а) внутренний монолог
 - б) внутренний диалог
 - в) внутреннее реплицирование

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.

3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The Water Works» by Emil L. Doctorow.

Литература: [[3 – С. 161 – 172](#); [4 – С. 86 – 88](#); [8](#); [11](#)]

Тема 5. Способы изложения. Несобственно-прямая речь. Образ персонажа.

1. Понятие «образ» в художественном произведении.
2. Способы характеристики персонажа в художественном произведении.
3. Понятие несобственно-прямой речи.
4. Виды несобственно-прямой речи:
 - а) несобственно-авторское повествование.
 - б) косвенно-прямая речь.
 - в) изображенная речь.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «Reunion» by John Cheever.
4. Подготовить доклад на тему: «Система образов художественного произведения».

Литература: [[3 – С. 172 – 179](#); [4 – С. 88 – 91](#); [11](#); [12](#)]

Тема 6. Способы изложения. Образ автора.

1. Способы выражения эмоционально-оценочных позиций.
2. Подтекст как вид импликации.
3. Образ автора в художественном произведении.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «I Spy» by Graham Green.
4. Подготовить доклад на тему: «Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении».

Литература: [[1 – С. 77 – 79](#); [3 – С. 179 – 188](#); [4 – С. 92 – 94](#); [6 – С. 120 – 150](#); [11](#); [12](#)]

Тема 7. Особенности интерпретации драматических произведений.

1. История драматического текста.
2. Связь исторической эпохи и драматического произведения.
3. Современные театральные жанры.
4. Структура классической драмы.
5. Принцип единства времени, места и действия в драматических произведениях.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию эпизода одной из пьес У. Шекспира, О. Уальда:
 - «Salome» by Oscar Wilde
 - «Lady Windermere's Fan» by Oscar Wilde
 - «Midsummer Night's Dream» by William Shakespeare

«Twelfth Night» by William Shakespeare
«King Lear» by William Shakespeare

Литература: [[13](#); [14](#); [15](#); [19](#); [20](#)]

Тема 8. Особенности интерпретации поэтических текстов.

1. Жанры поэтических произведений.
2. Использование образных средств, стилистических фигур и тропов в поэзии.
3. Пространственная организация стихотворения.
4. Проблемы передачи ритма и мелодики стихотворения при переводе.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Подготовить интерпретацию поэтических произведений.

Литература: [[7 – С. 20 – 50](#); [12](#)]

Тема 9. Интерпретация текстов разных жанров.

Выполнить:

1. Подготовить перевод и интерпретацию 3 художественных произведений любого жанра по выбору студента.
2. Подготовить и презентовать доклад на одну из предложенных тем.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Способы передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
2. Стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Диалог как средство характеристики персонажа.
4. Проблемы передачи тропов при переводе.
5. Система образов художественного произведения.
6. Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
7. Принцип единства времени, места и действия в классической драме.
8. Жанровое разнообразие поэтических произведений.
9. Проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
10. Подтекст в художественном произведении.

7.2. ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольная работа выполняется студентами **заочной формы обучения** и включает в себя: три теоретических вопроса по дисциплине, интерпретацию отрывка художественного произведения и доклад.

Ответы на вопросы и интерпретацию отрывка произведения следует выполнять на листах формата А-4. Для выполнения задания необходимо изучить литературу по теме, овладеть терминологией, применить знания по стилистике. Изложение должно отличаться композиционной четкостью, логичностью, грамотностью.

Доклад следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем доклада – 10 – 15 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5-7 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на семинарских занятиях по данной дисциплине. Семинарское занятие, предшествующее экзамену, является последним для выступлений.

Вариант 1

1. Раскройте взаимосвязь интерпретации текста как науки и герменевтики.
2. Охарактеризуйте значения слова в художественном тексте.
3. Опишите значение и виды заголовка в тексте.
4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

And after all the weather was ideal. They could not have had a more perfect day for a garden-party if they had ordered it. Windless, warm, the sky without a cloud. Only the blue was veiled with a haze of light gold, as it is sometimes in early summer. The gardener had been up since dawn, mowing the lawns and sweeping them, until the grass and the dark flat rosettes where the daisy plants had been seemed to shine. As for the roses, you could not help feeling they understood that roses are the only flowers that impress people at garden-parties; the only flowers that everybody is certain of knowing.

Hundreds, yes, literally hundreds, had come out in a single night; the green bushes bowed down as though they had been visited by archangels.

Breakfast was not yet over before the men came to put up the marquee.

"Where do you want the marquee put, mother?"

"My dear child, it's no use asking me. I'm determined to leave everything to you children this year. Forget I am your mother. Treat me as an honoured guest."

But Meg could not possibly go and supervise the men. She had washed her hair before breakfast, and she sat drinking her coffee in a green turban, with a dark wet curl stamped on each cheek. Jose, the butterfly, always came down in a silk petticoat and a kimono jacket.

"You'll have to go, Laura; you're the artistic one."

("The Garden Party" by Katherine Mansfield)

5. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 2

1. Раскройте понятие «художественный текст» как основной коммуникативной единицы.
2. Охарактеризуйте предложение как основную синтаксическую единицу, опишите его стилистические функции.
3. Опишите значение пунктуации в художественном тексте.
4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

Away Laura flew, still holding her piece of bread-and-butter. It's so delicious to have an excuse for eating out of doors, and besides, she loved having to arrange things; she always felt she could do it so much better than anybody else.

Four men in their shirt-sleeves stood grouped together on the garden path. They carried staves covered with rolls of canvas, and they had big tool-bags slung on their backs. They looked impressive. Laura wished now that she had not got the bread-and-butter, but there was nowhere to put it, and she

couldn't possibly throw it away. She blushed and tried to look severe and even a little bit short-sighted as she came up to them.

"Good morning," she said, copying her mother's voice. But that sounded so fearfully affected that she was ashamed, and stammered like a little girl, "Oh – er – have you come – is it about the marquee?"

"That's right, miss," said the tallest of the men, a lanky, freckle fellow, and he shifted his tool-bag, knocked back his straw hat and smiled down at her. "That's about it."

His smile was so easy, so friendly that Laura recovered. What nice eyes he had, small, but such a dark blue! And now she looked at the others, they were smiling too. "Cheer up, we won't bite," their smile seemed to say. How very nice workmen were! And what a beautiful morning! She mustn't mention the morning; she must be business-like. The marquee.

"Well, what about the lily-lawn? Would that do?"

And she pointed to the lily-lawn with the hand that didn't hold the bread-and-butter. They turned, they stared in the direction. A little fat chap thrust out his under-lip, and the tall fellow frowned.

"I don't fancy it," said he. "Not conspicuous enough. You see, with a thing like a marquee," and he turned to Laura in his easy way, "you want to put it somewhere where it'll give you a bang slap in the eye, if you follow me."

Laura's upbringing made her wonder for a moment whether it was quite respectful of a workman to talk to her of bangs slap in the eye. But she did quite follow him. (*"The Garden Party" by Katherine Mansfield*)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 3

1. Раскройте понятия «образ», «актуализация», «доминанта».
2. Охарактеризуйте основные синтаксические фигуры речи, приведите примеры.
3. Дайте определение понятию «художественная деталь», опишите ее виды.
4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

"A corner of the tennis-court," she suggested. "But the band's going to be in one corner."

"H'm, going to have a band, are you?" said another of the workmen. He was pale. He had a haggard look as his dark eyes scanned the tennis-court. What was he thinking?

"Only a very small band," said Laura gently. Perhaps he wouldn't mind so much if the band was quite small. But the tall fellow interrupted.

"Look here, miss, that's the place. Against those trees. Over there. That'll do fine."

Against the karakas. Then the karaka-trees would be hidden. And they were so lovely, with their broad, gleaming leaves, and their clusters of yellow fruit. They were like trees you imagined growing on a desert island, proud, solitary, lifting their leaves and fruits to the sun in a kind of silent splendour. Must they be hidden by a marquee?

They must. Already the men had shouldered their staves and were making for the place. Only the tall fellow was left. He bent down, pinched a sprig of lavender, put his thumb and forefinger to his nose and snuffed up the smell. When Laura saw that gesture she forgot all about the karakas in her wonder at him caring for things like that – caring for the smell of lavender. How many men that she knew would have done such a thing? Oh, how extraordinarily nice workmen were, she thought. Why couldn't she have workmen for her friends rather than the silly boys she danced with and who came to Sunday night supper? She would get on much better with men like these.

It's all the fault, she decided, as the tall fellow drew something on the back of an envelope, something that was to be looped up or left to hang, of these absurd class distinctions. Well, for her part, she didn't feel them. Not a bit, not an atom... And now there came the chock-chock of wooden hammers. Someone whistled, someone sang out, "Are you right there, matey?" "Matey!" The friendliness of it, the – the – Just to prove how happy she was, just to show the tall fellow how at home she felt, and how she despised stupid conventions, Laura took a big bite of her bread-and-butter as she stared at the little drawing. She felt just like a work-girl.

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 4

1. Опишите эстетическую категорию образа в художественном тексте.
2. Охарактеризуйте стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Раскройте стилистическое значение автосемантической лексики.
4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного художественного произведения.

Mother to Son

Well, son, I'll tell you:
Life for me ain't been no crystal stair.
It's had tacks in it,
And splinters,
And boards torn up,
And places with no carpet on the floor—
Bare.
But all the time
I'se been a-climbin' on,
And reachin' landin's,
And turnin' corners,
And sometimes goin' in the dark
Where there ain't been no light.
So boy, don't you turn back.
Don't you set down on the steps
'Cause you finds it's kinder hard.
Don't you fall now—
For I'se still goin', honey,
I'se still climbin',
And life for me ain't been no crystal stair. *by Langston Hughes*

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 5

1. Охарактеризуйте систему образов в художественном произведении: образы действующих лиц, природы, вещей, собирательные и словесные образы.
2. Проанализируйте употребление имен собственных в художественном произведении.
3. Опишите характерные черты внутренней речи и ее видов: внутренний диалог, внутренний монолог, аутодиалог.
4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

I was Daddy's favourite of his seven kids, but still he sent me into exile when I was thirteen and refused to speak to me for twenty-seven years, nor would he allow me to return to our house on Crescent Avenue, Perrysburg, New York, even when Grandma died (though he couldn't keep me away from the funeral mass at St. Stephen's and afterward the burial in the church cemetery, where I stood at a distance, crying) when I was twenty-two. Only in the final months of his life, when Daddy was weakened with emphysema and the anger leaked from him, was I allowed to return to help Mom sometimes. Because now Mom needed me. But it was never the same between us.

Daddy was only seventy-three when he died, but he looked much older, ravaged. Always he'd driven himself hard, working (plumber, pipe fitter), drinking heavily, smoking, raging. He'd been involved all his working life with union politics. Feuds with employers, and with other union members and organizers. Every election, Daddy was in a fever for weeks. One of those men involved behind the scenes. “Delivering the Perrysburg labor vote.” A hard-muscled man with a roostery air of self-esteem, yet edgy, suspicious. Daddy was a local character, a known person. He'd been an amateur boxer, light

heavy-weight, in the U.S. Army (1950-52), and worked out at a downtown gym, had a punching bag and a heavy bag in the garage, sparred with my brothers, who could never, swift on their feet as they were, stay out of reach of his “dynamite” right cross. When I was living with relatives across town, in what I call my exile, I knew my father at a distance: caught glimpses of him on the street, saw his picture in the paper. Then things changed, younger men were coming up in the union, Daddy and his friends lost power, Daddy got sick, and one sickness led to another. By the time I was allowed back in the house on Crescent Avenue, Daddy was under hospice care, and he’d turned into an old man, shrunken by fifty pounds, furrows in his face like you’d make in a piecrust with a fork. I stared and stared. Was this my father? That face I knew to be ruddy-skinned, good-looking, now gaunt and strangely collapsed about the mouth. Even his shrewd eyes were smaller and shifting worriedly in their sockets as if he was thinking, *Is it in the room with me yet?*

(“Curly Red” by Joyce Carol Oates)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 6

1. Опишите стилистические особенности асиндетона и полисиндетона.
2. Проанализируйте понятие «сильная позиция» в контексте интерпретации.
3. Приведите примеры собственно авторского изложения в художественном тексте и опишите его композиционно-речевые формы.
4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

In April 1973, when Jadro Filer was beaten unconscious and died, and the lawyer my father hired to defend Leo and Mario pleaded their case to prosecutors, the defense of impulsive, hot-headed boys didn’t work out so well for them, or for my cousin Walt and a neighborhood friend named Don Brinkhaus. And this time I was involved. Did I know Jadro Filer, or any of his family? Did I have Negro friends? (“Negro” was the polite, prescribed term.) There’d been a Negro girl in my fourth-grade class with the strange, beautiful name Skyla I’d been friends with, but not the kind of friend who invited you to her house, or vice versa. When Skyla dropped out of school I missed her, but never thought to ask where she’d gone.

Nigger lover, I’d be called. A girl of thirteen.

At this time Leo was nineteen, living in a walk-up apartment downtown and working for the plumbing contractor our daddy worked for; he’d been accepted into the union. (No Negroes belonged. This would come out later, the union thought unfairly, in the media coverage of the case.) Mario was sixteen, a sophomore in high school, big for his age, bored. Leo and Mario were together a lot, cruising in Mario’s car, drinking beer with guys mostly Leo’s age. Leo was discovering what Daddy called “fucking-real life.” He hated working full-time. His girlfriend had broken up with him because of his drinking and general evil temper. He pissed Daddy off saying he wished to hell the Vietnam War hadn’t ended so fast, he’d have liked to go over and “see what that shit was all about.”

At Perrysburg High there’d be isolated incidents involving white and Negro boys, especially following Friday night sports events, but none of these had involved Jadro Filer. In 1971 – 72, his senior year at the school, Leo had known Jadro but there’d been no “bad blood” between them, he insisted. Mario would deny it, too. Certainly they were aware of Jadro on the basketball team, who hadn’t been? Perrysburg wasn’t a large school: fewer than five hundred students. Everybody knew everybody else, in some way. But whites and Negroes didn’t mix much. On sports teams and in the school band and chorus, in a few of the clubs, maybe. But not much.

(“Curly Red” by Joyce Carol Oates)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 7

1. Охарактеризуйте типы изложения в художественном тексте.
2. Проанализируйте актуализацию языковых единиц в художественном тексте на фонетическом и графическом уровнях.
3. Опишите виды импликации и их функции.
4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

"Y'are very snug in here," piped old Mr. Woodifield, and he peered out of the great, green-leather armchair by his friend the boss's desk as a baby peers out of its pram. His talk was over; it was time for him to be off. But he did not want to go. Since he had retired, since his...stroke, the wife and the girls kept him boxed up in the house every day of the week except Tuesday. On Tuesday he was dressed and brushed and allowed to cut back to the City for the day. Though what he did there the wife and girls couldn't imagine. Made a nuisance of himself to his friends, they supposed.... Well, perhaps so. All the same, we cling to our last pleasures as the tree clings to its last leaves. So there sat old Woodifield, smoking a cigar and staring almost greedily at the boss, who rolled in his office chair, stout, rosy, five years older than he, and still going strong, still at the helm. It did one good to see him.

Wistfully, admiringly, the old voice added, "It's snug in here, upon my word!"

"Yes, it's comfortable enough," agreed the boss, and he flipped the Financial Times with a paper-knife. As a matter of fact he was proud of his room; he liked to have it admired, especially by old Woodifield. It gave him a feeling of deep, solid satisfaction to be planted there in the midst of it in full view of that frail old figure in the muffler.

"I've had it done up lately," he explained, as he had explained for the past -- how many? -- weeks. "New carpet," and he pointed to the bright red carpet with a pattern of large white rings. "New furniture," and he nodded towards the massive bookcase and the table with legs like twisted treacle. "Electric heating!" He waved almost exultantly towards the five transparent, pearly sausages glowing so softly in the tilted copper pan.

But he did not draw old Woodifield's attention to the photograph over the table of a grave-looking boy in uniform standing in one of those spectral photographers' parks with photographers' storm-clouds behind him. It was not new. It had been there for over six years.

"There was something I wanted to tell you," said old Woodifield, and his eyes grew dim remembering. "Now what was it? I had it in my mind when I started out this morning." His hands began to tremble, and patches of red showed above his beard.

("The Fly" by Katherine Mansfield)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 8

1. Опишите основные категории художественного текста.
2. Проанализируйте персонажную речь в художественном тексте. Опишите виды персонажной речи и их особенности.
3. Раскройте способы актуализации языковых единиц в художественном тексте на морфемном уровне.
4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

Poor old chap, he's on his last pins, thought the boss. And, feeling kindly, he winked at the old man, and said jokingly, "I tell you what. I've got a little drop of something here that'll do you good before you go out into the cold again. It's beautiful stuff. It wouldn't hurt a child." He took a key off his watch-chain, unlocked a cupboard below his desk, and drew forth a dark, squat bottle. "That's the medicine," said he. "And the man from whom I got it told me on the strict Q.T. it came from the cellars at Windor Castle."

Old Woodifield's mouth fell open at the sight. He couldn't have looked more surprised if the boss had produced a rabbit.

"It's whisky, ain't it?" he piped feebly.

The boss turned the bottle and lovingly showed him the label. Whisky it was.

"D'you know," said he, peering up at the boss wonderingly, "they won't let me touch it at home." And he looked as though he was going to cry.

"Ah, that's where we know a bit more than the ladies," cried the boss, swooping across for two tumblers that stood on the table with the water-bottle, and pouring a generous finger into each. "Drink it down. It'll do you good. And don't put any water with it. It's sacrilege to tamper with stuff like this. Ah!" He tossed off his, pulled out his handkerchief, hastily wiped his moustaches, and cocked an eye at old Woodifield, who was rolling his in his chaps.

The old man swallowed, was silent a moment, and then said faintly, "It's nutty!"

But it warmed him; it crept into his chill old brain -- he remembered.

"That was it," he said, heaving himself out of his chair. "I thought you'd like to know. The girls were in Belgium last week having a look at poor Reggie's grave, and they happened to come across your boy's. They're quite near each other, it seems."

(*"The Fly" by Katherine Mansfield*)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 9

1. Опишите характерные черты несобственно-прямой речи при передаче:

а) образов персонажей;

б) образа автора.

2. Раскройте композиционную схему художественного текста по треугольнику

Г. Фрейтага. Определите суть и значение фабулы.

3. Раскройте особенности содержательно-фактуальной, концептуальной, имплицитной информации художественного текста.

4. Выполните интерпретацию предложенного отрывка художественного произведения.

"THE MARVELLOUS THING IS THAT IT'S painless," he said.

"That's how you know when it starts."

"Is it really?"

"Absolutely. I'm awfully sorry about the odor though. That must bother you."

"Don't! Please don't."

"Look at them," he said. "Now is it sight or is it scent that brings them like that?"

The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree and as he looked out past the shade onto the glare of the plain there were three of the big birds squatted obscenely, while in the sky a dozen more sailed, making quick-moving shadows as they passed.

"They've been there since the day the truck broke down," he said. "Today's the first time any have lit on the ground. I watched the way they sailed very carefully at first in case I ever wanted to use them in a story. That's funny now."

"I wish you wouldn't," she said.

"I'm only talking," he said. "It's much easier if I talk. But I don't want to bother you."

"You know it doesn't bother me," she said. "It's that I've gotten so very nervous not being able to do anything. I think we might make it as easy as we can until the plane comes."

"Or until the plane doesn't come."

"Please tell me what I can do. There must be something I can do."

"You can take the leg off and that might stop it, though I doubt it. Or you can shoot me. You're a good shot now. I taught you to shoot, didn't I?"

"Please don't talk that way. Couldn't I read to you?"

"Read what?"

"Anything in the book bag that we haven't read."

"I can't listen to it," he said. "Talking is the easiest. We quarrel and that makes the time pass."

"I don't quarrel. I never want to quarrel. Let's not quarrel any more. No matter how nervous we get. Maybe they will be back with another truck today. Maybe the plane will come."

"I don't want to move," the man said. "There is no sense in moving now except to make it easier for you."

"That's cowardly."

"Can't you let a man die as comfortably as he can without calling him names? What's the use of slanging me?"

"You're not going to die."

"Don't be silly. I'm dying now. Ask those bastards." He looked over to where the huge, filthy birds sat, their naked heads sunk in the hunched feathers. A fourth planed down, to run quick-legged and then waddle slowly toward the others.

"They are around every camp. You never notice them. You can't die if you don't give up."

"Where did you read that? You're such a bloody fool."

“You might think about some one else.”

“For Christ’s sake,” he said, “that’s been my trade.”

He lay then and was quiet for a while and looked across the heat shimmer of the plain to the edge of the bush. There were a few Tommies that showed minute and white against the yellow and, far off, he saw a herd of zebra, white against the green of the bush. This was a pleasant camp under big trees against a hill, with good water, and close by, a nearly dry water hole where sand grouse flighted in the mornings.

(“*The Snows of Kilimanjaro*” by Ernest Hemingway)

5. Подготовить доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

Вариант 10

1. Охарактеризуйте виды значений слова в художественном тексте.

2. Охарактеризуйте такие стилистические средства как метафора, метонимия, синекдоха.

Приведите примеры.

3. Раскройте особенности употребления разных слоев лексики, учитывая стили речи.

4. Выполните перевод и интерпретацию предложенного отрывка художественного

произведения.

So now it was all over, he thought. So now he would never have a chance to finish it. So this was the way it ended, in a bickering over a drink. Since the gangrene started in his right leg he had no pain and with the pain the horror had gone and all he felt now was a great tiredness and anger that this was the end of it. For this, that now was coming, he had very little curiosity. For years it had obsessed him; but now it meant nothing in itself. It was strange how easy being tired enough made it.

Now he would never write the things that he had saved to write until he knew enough to write them well. Well, he would not have to fail at trying to write them either. Maybe you could never write them, and that was why you put them off and delayed the starting. Well he would never know, now.

“I wish we’d never come,” the woman said. She was looking at him, holding the glass and biting her lip. “You never would have gotten anything like this in Paris. You always said you loved Paris. We could have stayed in Paris or gone anywhere. I’d have gone anywhere. I said I’d go anywhere you wanted. If you wanted to shoot we could have gone shooting in Hungary and been comfortable.”

“Your bloody money,” he said.

“That’s not fair,” she said. “It was always yours as much as mine. I left everything and I went wherever you wanted to go and I’ve done what you wanted to do. But I wish we’d never come here.”

“You said you loved it.”

“I did when you were all right. But now I hate it. I don’t see why that had to happen to your leg. What have we done to have that happen to us?”

“I suppose what I did was to forget to put iodine on it when I first scratched it. Then I didn’t pay any attention to it because I never infect. Then, later, when it got bad, it was probably using that weak carbolic solution when the other antiseptics ran out that paralyzed the minute blood vessels and started the gangrene.” He looked at her, “What else?”

“I don’t mean that.”

“If we would have hired a good mechanic instead of a half-baked Kikuyu driver, he would have checked the oil and never burned out that bearing in the truck.”

“I don’t mean that.”

“If you hadn’t left your own people, your goddamned Old Westbury, Saratoga, Palm Beach people to take me on—”

“Why, I loved you. That’s not fair. I love you now. I’ll always love you. Don’t you love me?”

“No,” said the man. “I don’t think so. I never have.”

“Harry, what are you saying? You’re out of your head.”

“No. I haven’t any head to go out of.”

“Don’t drink that,” she said. “Darling, please don’t drink that. We have to do everything we can.”

“You do it,” he said. “I’m tired.”

Now in his mind he saw a railway station at Karagatch and he was standing with his pack and that was the headlight of the Simplon-Orient cutting the dark now and he was leaving Thrace then after the retreat. That was one of the things he had saved to write, with, in the morning at breakfast, looking out the window and seeing snow on the mountains in Bulgaria and Nansen's Secretary asking the old man if it were snow and the old man looking at it and saying, No, that's not snow. It's too early for snow. And the Secretary repeating to the other girls, No, you see. It's not snow and them all saying, It's not snow we were mistaken. But it was the snow all right and he sent them on into it when he evolved exchange of populations. And it was snow they tramped along in until they died that winter.

(“The Snows of Kilimanjaro” by Ernest Hemingway)

5. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем (см. перечень тем)

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Способы передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
2. Стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Диалог как средство характеристики персонажа.
4. Проблемы передачи тропов при переводе.
5. Система образов художественного произведения.
6. Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
7. Структура классической драмы.
8. Жанровое разнообразие поэтических произведений.
9. проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
10. Подтекст в художественном произведении.

7.3 ВОПРОСЫ К ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОМУ ЗАЧЕТУ

1. Взаимосвязь интерпретации текста и других лингвистических дисциплин.
2. Диалог как средство характеристики персонажа.
3. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
4. Система образов художественного произведения.
5. Фонетический уровень актуализации. Звуковые повторы.
6. Стилистические функции графонов, их виды.
7. Морфемный уровень актуализации языковых единиц. Оказионализмы.
8. Повтор морфем как средство увеличения информационно-эстетической емкости художественного текста.
9. Способы характеристики персонажа.
10. Лексический уровень актуализации языковых единиц. Частотный словарь.
11. Стилистическая дифференциация лексики.
12. Синсемантическая и автосемантическая лексика, ее стилистические особенности.
13. Метафора, метонимия, синекдоха.
14. Значения слова в художественном тексте.
15. Структура предложения. Синтаксическая транспозиция.
16. Фигуры речи. Асиндетон. Полисиндетон.
17. Понятие «сильная позиция» в контексте интерпретации.
18. Имя собственное, его индивидуально-художественное значение.
19. Значение заголовка художественного произведения.
20. Художественная деталь, ее виды.
21. Собственно авторское изложение. Композиционно-речевые формы.
22. Композиционная схема художественного текста по треугольнику Г. Фрейтага.
23. Эксплицитность и имплицитность в художественном тексте.
24. Перепорученная речь в художественном тексте.
25. Несобственно-прямая речь при передаче образа автора и образов персонажей.
26. Характерные особенности внутренней речи, ее виды.
27. Типы и способы изложения в художественном прозаическом тексте.
28. Особенности интерпретации драматических произведений.
29. Особенности интерпретации поэтических текстов.

8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения применяются информационно-развивающие и творческо-репродуктивные методы.

Беседа – диалогический метод обучения, при котором педагог путем постановки системы вопросов подводит учащихся к пониманию нового материала или проверяет усвоение ими уже изученного.

Лекция – монологический способ изложения объемного материала. От других словесных методов изложения материала отличается более строгой структурой, обилием сообщаемой информации, логикой изложения материала, системным характером освещения знаний.

Учебная дискуссия как метод обучения основывается на обмене взглядами по определенной проблеме. Причем эти взгляды отражают или собственные мнения участников дискуссии, или опираются на мнения других лиц. Главная функция учебной дискуссии – стимулирование познавательного интереса. С помощью дискуссии ее участники приобретают новые знания, укрепляются в собственном мнении, учатся отстаивать свою позицию, считаться с взглядами других.

Работа с книгой (учебником) также является одним из важнейших словесных методов обучения. Главное достоинство данного метода – возможность для студента в доступном для него темпе и в удобное время многократно обращаться к учебной информации. При изучении дисциплины «Интерпретация художественного текста» используется ряд приемов самостоятельной работы с печатными источниками:

- конспектирование – краткая запись, краткое изложение содержания прочитанного.
- тезирование – краткое изложение основных идей в определенной последовательности;
- реферирование – обзор ряда источников по теме с собственной оценкой их содержания и формы;
- составление плана текста – разбивка текста на части и озаглавливание каждой из них;
- цитирование – дословная выдержка из текста.

Практические методы обучения основаны на практической деятельности студентов. Их главное назначение – формирование практических умений и навыков. Практические работы носят обобщающий характер, проводятся после изучения крупных разделов, тем.

Процесс обучения анализу и интерпретации текстов на английском языке предполагает использование активных и интерактивных форм проведения занятий, включающих **краткие сообщения, дискуссии, круглые столы, разбор практических задач.**

Обеспечению эффективности учебного процесса способствуют такие **принципы**, как приоритет самостоятельного обучения, принцип совместной деятельности, принцип опоры на опыт обучающегося, индивидуализация обучения, принцип актуализации результатов обучения, принцип осознанности обучения.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка		Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	зачтено	<p>студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы;</p> <p>изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией;</p> <p>при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом;</p> <p>ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях;</p> <p>студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.</p>
Хорошо (4)		<p>студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий;</p> <p>правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p>
Удовлетворительно (3)		<p>студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки;</p> <p>нарушения логической последовательности в изложении программного материала;</p> <p>испытывает затруднения при выполнении практических работ.</p>
Неудовлетворительно (2)	незачтено	<p>студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное;</p> <p>изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.</p>

10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта, 202. — 384 с.](#)
2. [Богин Г. И. Филологическая герменевтика : учеб, пособие / Г. И. Богин. — Калинин: Калининский гос. университет, 1982. — 84с.](#)
3. [Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — М. : Просвещение, 1988. — 192с.](#)
4. [Кухаренко, В. А. Практикум по интерпретации текста: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — М. : Просвещение, 1987. — 176 с.](#)
5. [Матюшкин, А. В. Проблемы интерпретации литературного художественного текста : учеб. пособие / А. В. Матюшкин. — Петрозаводск : Изд-во КГПУ, 2007. — 190 с.](#)
6. [Михайлов, Н. Н. Теория художественного текста: учеб. пособие / Н. Н. Михайлов. — М. : Академия, 2006. — 224 с.](#)
7. [Рамазанова, Г. Г. Анализ поэтического текста : метод. пособие / Г. Г. Рамазанова. — Уфа : Изд-во БГПУ, 2004. - 52с.](#)
8. [Васильева, С. П. Литературная ономастика : учеб. пособие / С. П. Васильева, Е. В. Ворошилова. — Красноярск : Красноярский гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2009. — 138 с.](#)
9. [Блох, М. Я. Внутренняя речь в структуре художественного текста : монография / М. Я. Блох, Ю. М. Сергеева. — М. : МПГУ, 2011. — 180 с.](#)
10. [Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. - 5-е изд., стереотип. — М. : КомКнига, 2007. — 148 с.](#)
11. [Долинин, К. А. Интерпретация текста. Французский язык : учеб. пособие / К. А. Долинин. — 4-е изд. — М. : КомКнига, 2010. — 266 с.](#)
12. [Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. - СПб : Искусство-СПб, 1998. — 217 с.](#)
13. [Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. — 2-е изд., стереотип. — М. : Флинта, 2011. — 696 с.](#)
14. [Чистюхин И. Н. О драме и драматургии : учебник / И. Н. Чистюхин. - \[б. м.\] : \[б. и.\], 2002. — 270 с.](#)
15. [Чистюхин, И. Н. Теория драмы : анализ драматического произведения : уч. пособие / И. Н. Чистюхин. - Орел : ОГИИК, 2014. — 132 с.](#)

Интернет-ресурсы:

16. Красногоров В. С. Поэтика (теория) драмы. [Электронный ресурс] : Режим доступа – http://lit.lib.ru/k/krasnogorow_w_s/theory_of_dramadoc.shtml
17. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] : Режим доступа. - <https://slovar.cc/lit/term.html>
18. Oxford Dictionary of Literary Terms. [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199208272.001.0001/acref-9780199208272>
19. Shakespear's plays. [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://www.shakespeare-online.com/plays/>
20. Oscar Wilade Online [Электронный ресурс] : Режим доступа – <http://www.wilde-online.info/plays.htm>

11.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебные занятия проводятся в аудиториях согласно расписанию занятий. При подготовке к занятиям по данной дисциплине используется аудиторный фонд (столы, стулья, доска).

При подготовке и проведении занятий используются дополнительные материалы. Предоставляется литература читального зала библиотеки ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского». Студенты имеют доступ к ресурсам электронной библиотечной системы Академии.

Информационные технологии и программное обеспечение не применяются